



CHAPITRE 83

Loi du ministère des richesses naturelles

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Adminis-
tration.

1. Le ministre des richesses naturelles, désigné dans la présente loi sous le nom de « ministre », est chargé de la direction et de l'administration du ministère des richesses naturelles.

Devoirs
du mi-
nistre.

Ses fonctions et devoirs sont:

a) de favoriser l'exploitation et l'utilisation des richesses naturelles de la province au bénéfice de sa population;

b) de surveiller l'exécution des lois concernant le régime des eaux courantes et les forces hydrauliques ainsi que la production, la transmission, la distribution et la vente de l'électricité et du gaz;

c) d'accélérer l'expansion de l'Hydro-Québec et lui assurer l'exploitation de toutes forces hydrauliques non concédées partout où il est économiquement possible de les aménager;

d) de contrôler l'exploitation de toutes forces hydrauliques concédées;

e) de diriger l'administration et la vente des terrains miniers et l'exécution de la législation relative aux mines;

f) d'élaborer des plans pour la mise en valeur, l'exploitation et la transformation dans la province des richesses naturelles qui s'y trouvent et, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et en collaboration avec d'autres ministères, voir à l'exécution de tels plans;

g) d'obtenir des compagnies exploitant les richesses naturelles l'emploi de main-d'oeuvre québécoise et de cadres formés

CHAPTER 83

Natural Resources Department Act

DIVISION I

GENERAL PROVISIONS

1. The Minister of Natural Resources, in this act called the "Minister", shall have the direction and management of the Department of Natural Resources.

Manage-
ment.

His functions and duties shall be:

Duties of
Minister.

(a) to promote the development and utilization of the natural resources of the province for the benefit of its people;

(b) to supervise the carrying out of the laws respecting watercourses and water-power and the production, transmission, distribution and sale of electricity and gas;

(c) to accelerate the expansion of Hydro-Québec and secure for it the development of all unconceded waterpower wherever it can economically harness the same;

(d) to control the development of all conceded waterpower;

(e) to superintend the administration and sale of mining lands and the carrying out of the legislation respecting mines;

(f) to prepare plans for turning to account, developing and processing in the province the natural resources of the province and, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council and in collaboration with other departments, see to the carrying out of such plans;

(g) to procure the employment, by companies developing natural resources, of Quebec labour and staffs trained in

dans le Québec. S. R. 1941, c. 97A, a. 2; 9 Geo. VI, c. 32, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, a. 1.

Quebec. R. S. 1941, c. 97A, s. 2; 9 Geo. VI, c. 32, s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, s. 1.

Sous-ministre.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des richesses naturelles. S. R. 1941, c. 97A, a. 3; 9 Geo. VI, c. 32, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, a. 1.

2. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Natural Resources. R. S. 1941, c. 97A, s. 3; 9 Geo. VI, c. 32, s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, s. 1.

Devoirs.

3. Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres officiers, employés, messagers et serviteurs du ministère. Il a le contrôle général des affaires du ministère et il exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 97A, a. 4; 9 Geo. VI, c. 32, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, a. 2.

3. Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall have the supervision of the other officers, employees, messengers and servants of the department. He shall have general control of the affairs of the department and shall exercise the other powers assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 97A, s. 4; 9 Geo. VI, c. 32, s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, s. 2.

Autorité.

4. Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre, son autorité est celle du chef du ministère et sa signature officielle donne force et autorité à tout document qui est ou peut être du ressort du ministère. S. R. 1941, c. 97A, a. 5; 9 Geo. VI, c. 32, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, a. 2.

4. The orders of the Deputy Minister must be carried out in the same manner as those of the Minister, his authority shall be that of the head of the department, and his official signature shall give force and authority to any document which is or may be within the jurisdiction of the department. R. S. 1941, c. 97A, s. 5; 9 Geo. VI, c. 32, s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, s. 2.

Personnel.

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi un secrétaire et tous autres officiers, commis et messagers nécessaires à la bonne administration du ministère, conformément à la Loi du service civil (chapitre 13). S. R. 1941, c. 97A, a. 6; 9 Geo. VI, c. 32, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, a. 2.

5. The Lieutenant-Governor in Council shall also appoint a secretary and all other officers, clerks and messengers necessary for the proper administration of the department in conformity with the Civil Service Act (Chap. 13). R. S. 1941, c. 97A, s. 6; 9 Geo. VI, c. 32, s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, s. 2.

Devoirs.

6. Les devoirs respectifs des officiers ou commis du ministère non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre. S. R. 1941, c. 97A, a. 7; 9 Geo. VI, c. 32, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, a. 2.

6. The respective duties of the officers and clerks of the department, not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council, shall be determined by the Minister. R. S. 1941, c. 97A, s. 7; 9 Geo. VI, c. 32, s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, s. 2.

Signature de documents.

7. Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le ministère, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre. S. R. 1941, c. 97A, a. 8; 9 Geo. VI, c. 32, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, a. 2.

7. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the department, nor may it be ascribed to the Minister, unless signed by him or by the Deputy Minister. R. S. 1941, c. 97A, s. 8; 9 Geo. VI, c. 32, s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, s. 2.

Copies
authen-
tiques.

8. Toute copie d'un document faisant partie des archives du ministère, certifiée conforme par le ministre ou le sous-ministre, est authentique et a la même valeur que l'original. S. R. 1941, c. 97A, a. 9; 9 Geo. VI, c. 32, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, a. 2.

8. Every copy of a document forming part of the records of the department, certified by the Minister or the Deputy Minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same effect as the original. R. S. 1941, c. 97A, s. 9; 9 Geo. VI, c. 32, s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 48, s. 2.

Copies
authen-
tic.

SECTION II

LABORATOIRES DE RECHERCHES MINÉRALOGIQUES
ET MÉTALLURGIQUESÉtablis-
sement de
laboratoi-
res.

9. Pour favoriser l'utilisation des richesses minérales dont la province est dotée et l'établissement, dans la province, d'usines pour leur traitement, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à établir des laboratoires de recherches minéralogiques et métallurgiques dont les fonctions sont les suivantes:

a) aider les entreprises minières et métallurgiques à perfectionner des procédés et méthodes techniques d'extraction, de transformation et d'utilisation des substances minérales ;

b) favoriser les études et recherches scientifiques pouvant conduire à la découverte de procédés et de techniques utiles à l'exploitation et au traitement de certains minerais;

c) aviser aux moyens de tirer le parti le plus profitable des substances minérales et des sous-produits provenant de leur transformation;

d) fournir à la petite industrie les services de laboratoires que ses ressources financières ne lui permettent pas d'établir;

e) généralement, poursuivre toutes autres recherches scientifiques et techniques que le ministre jugera avantageuses pour le progrès de l'industrie minière et métallurgique. S. R. 1941, c. 195, a. 15; 13 Geo. VI, c. 56, a. 1.

Directeur
général,
etc.,

10. Pour assurer le bon fonctionnement de ces laboratoires, le lieutenant-gouverneur en conseil, à la recommandation du ministre, peut nommer un directeur général, des métallurgistes, chimistes, physiciens, ingénieurs, techniciens et tous autres employés nécessaires, et déterminer leurs fonctions, traitements ou salaires,

DIVISION II

LABORATORIES FOR RESEARCH IN MINERALOGY
AND METALLURGY

9. In order to favour the utilization of the mineral wealth with which the Province is endowed, and the establishment in the Province of plants for processing same, the Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to establish laboratories for research in mineralogy and metallurgy, whose function shall be as follows:

(a) to help mining and metallurgical enterprises to perfect the processes and techniques of extracting, transforming, and utilizing ores;

(b) to encourage the studies and scientific research conducive to the invention of processes or techniques useful for the working and preparation of certain ores;

(c) to study the means of securing the most profitable results from ores and from the by-products deriving from their transformation;

(d) to provide small industries with the services of laboratories which their financial means do not permit them to establish;

(e) in general to pursue any other scientific or technical research work which the Minister may deem advantageous for the progress of the mining and metallurgical industry. R. S. 1941, c. 195, s. 15; 13 Geo. VI, c. 56, s. 1.

Establish-
ment of
laborato-
ries.Director
general,
etc.

10. To assure the proper operation of such laboratories, the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, may appoint a director general, metallurgists, chemists, physicists, engineers, technicians and any other employees required and determine their functions, remuneration or salaries,

en conformité de la Loi du service civil (chap. 13). S. R. 1941, c. 195, a. 16; 13 Geo. VI, c. 56, a. 1.

in accordance with the Civil Service Act (Chap. 13). R. S. 1941, c. 195, s. 16; 13 Geo. VI, c. 56, s. 1.

Ententes. 11. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure, avec des universités, des corporations possédant des laboratoires, des ententes pour faciliter la poursuite des études et recherches visées par la présente section. S. R. 1941, c. 195, a. 17; 13 Geo. VI, c. 56, a. 1.

11. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to enter into agreements with universities, corporations, owning laboratories, in order to facilitate the pursuing of the studies and research work contemplated by this division. R. S. 1941, c. 195, s. 17; 13 Geo. VI, c. 56, s. 1. Agreements.

Fonds spécial. 12. L'organisation de ces laboratoires, leurs dépenses d'entretien, l'exécution des ententes prévues par l'article 11 et, en général, les frais encourus pour l'application de la présente section, sont défrayés à même un fonds spécial constitué

12. The organization of such laboratories, their maintenance expenses, the execution of the agreements contemplated in section 11 and, generally, the costs incurred for the carrying out of this division, shall be paid out of a special fund composed of Special fund.

1° des sommes votées annuellement par la Législature à ces fins;

(1) the sums voted each year by the Legislature for such purposes;

2° des contributions bénévoles versées par les industriels et autres personnes désirant aider au succès des études et recherches poursuivies dans ces laboratoires;

(2) benevolent contributions made by industrials and other persons desirous of contributing to the success of the studies and researches made in such laboratories;

3° des droits régaliens et autres revenus provenant des brevets obtenus à la suite de recherches effectuées dans ces laboratoires. S. R. 1941, c. 195, a. 18; 13 Geo. VI, c. 56, a. 1.

(3) royalties and other revenue accruing from the patents obtained as a result of research work carried out in such laboratories. R. S. 1941, c. 195, s. 18; 13 Geo. VI, c. 56, s. 1.